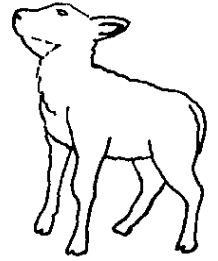
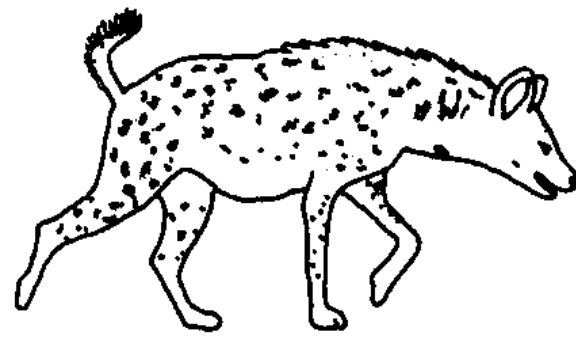


# Contenu du cours

- 1. **Les caractéristiques d'une bonne traduction, les étapes de la traduction, les expressions idiomatiques, les notions inconnues, les mots-clés, les obstacles à la compréhension, les figures de rhétorique, les questions rhétoriques etc.**
- 2. **Organisation d'un programme de traduction, profil d'un traducteur de la Bible, première ébauche, méthodes pour tester la traduction, etc.**



# Conte

## Hyène avec petit bouc

Hyène est allée, elle a rencontré un petit bouc, elle a alors dit avec petit bouc dire que, chose laquelle donnera lui la libération, s'il dit trois vérités, lui le laissera, mais s'il ne dit pas trois vérités lui il l'attrapera manger.

**Le bouc a alors dit que : A bon. C'est donc une vérité, du fait que j'ai vraiment rencontré toi ainsi, si tu me laisses et moi aller arriver à la maison et dire que j'ai rencontré hyène et elle ne m'a pas attrapé, ils diront que c'est mensonge que je raconte.**



**Hyène a alors répondu dire que : o.k., tu as dit une vérité, ce manquer deux vérités.**

**Il encore alors dire que : «Hyène, du fait que toi tu restes te tenir demander moi ainsi, la d'où tu sors est mieux, cela veut dire, tu as mangé rassasié, car si ce ne serai pas ainsi, tu n'allais pas te tenir ainsi me donner bouche pour que tu m'attrapes.» Elle a dit que : « Tu as dit la vérité, cela fait deux vérités, il manque une vérité.» etc.**

# Qu'est-ce que la traduction ?

C'est rendre le sens du message original le plus exactement possible, en utilisant la grammaire et les expressions qui sont naturelles dans la langue réceptrice.

buamu

winye

puguli

nuni

Une bonne traduction est une traduction qui transmet le sens du message original.

a) Chaque langue a sa propre **grammaire**, différente des autres langues. (c'est à dire la manière dont les mots sont arrangés dans les phrases etc.)

Exemple : 1 | 2 | 3 | 4

Français : les | trois | champs | du | chef

4 | 3 | 2 | 1

Ninkare : naba | vato | batã | la

*Mot à mot : chef champs trois les*

b) Chaque langue a ses propres expressions, différentes des autres langues.

**Exemple :**

**Français : j'ai eu le petit déjeuner**

**Ninkare : mam saage n̄ore me**

---

*Mot à mot : je effacer bouche affirmatif*

**Kasem : A go a ni-ceeri.**

---

*Mot à mot : je tuer ma bouche-amère*

texte dans la  
langue source

αυτους. 14 και παράγων εἶδον ἐπὶ τὸ τέλος, και λέγει τὰς ἠκολοῦσας αὐτῶ. 15 Κεκοιμία αὐτοῦ ἐπὶ τοῖς τελῶν Ἰησοῦ και ἠηταῖς αὐτῶ. 16 και ἠαμματεῖς τῶν ἀμαρτωλῶν και τελωνῶν ἐπὶ τῶν τελωνῶν και ἀμαρτωλῶν

sens

traduction dans la  
langue receptrice

la... zozo'e... ia nērba n... de la... pōkōore... e d... lge ē... pōkōo... ninbāa... 14 La... le belo... tu nēr... eru kūm n... ib-polle, m... fu isge.» 15... ire, nyāna tōg... Azezi yele a... » 16 Tu dabeem kē ba wuu, tu ba pēgra... » 16... » Dee len ye

sens

1

2

sens

Même sens mais différente forme

# Qu'est-ce que la traduction ?

- **UNE BONNE TRADUCTION EST UNE TRADUCTION QUI TRANSMET LE SENS DU MESSAGE ORIGINAL.**
- C'est rendre **le sens** du message original le plus exactement possible, en utilisant la **grammaire** et les **expressions** qui sont naturelles dans la langue réceptrice.

# EXEMPLE 2 : Marc 2:19

- kai eipen autois ho Iesus : me dunantai hoi huioi
  - ***Et il-dit à-eux le Jésus : ne-pas ils-peuvent les fils***
- 
- tou numphonos, en ho ho numphios met' auton estin,
  - ***de-la chambre-nuptiale, dans lequel le époux avec eux il-est***
- 
- nesteuein ? hoson chronon echousin ton numphion met' auton
  - ***jeûner ? Quel temps ils-ont le époux avec eux,***
- 
- ou dunantai nesteuein.
  - ***ne-pas ils-peuvent jeûner.***

# *Version française A*

*(répétition de la traduction mot à mot) :*

- **Et il-dit à-eux le Jésus : ne-pas ils-peuvent les fils de-la chambre-nuptiale, dans lequel le époux avec eux il-est jeûner ?**

**Quel temps ils-ont le époux avec eux, ne-pas ils-peuvent jeûner.**

**Version ne pas naturelle, prête à des confusions, presque incompréhensible**

## *Version française B :*

- **Jésus leur dit : les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent jeûner.**

## *Version française C :*

- **Et Jésus leur répondit : Pensez-vous que **les invités d'une noce** peuvent se passer de manger pendant que le marié est avec eux ? Bien sûr que non ! Pendant tout le temps que l'époux est avec eux, ils ne peuvent pas se passer de manger.**

- **3. Si le traducteur suit de trop près la grammaire et les expressions du texte original, la traduction :**
  - **sera peu naturelle,**
  - **prêtera à confusion, et**
  - **pourra même donner un contresens.**

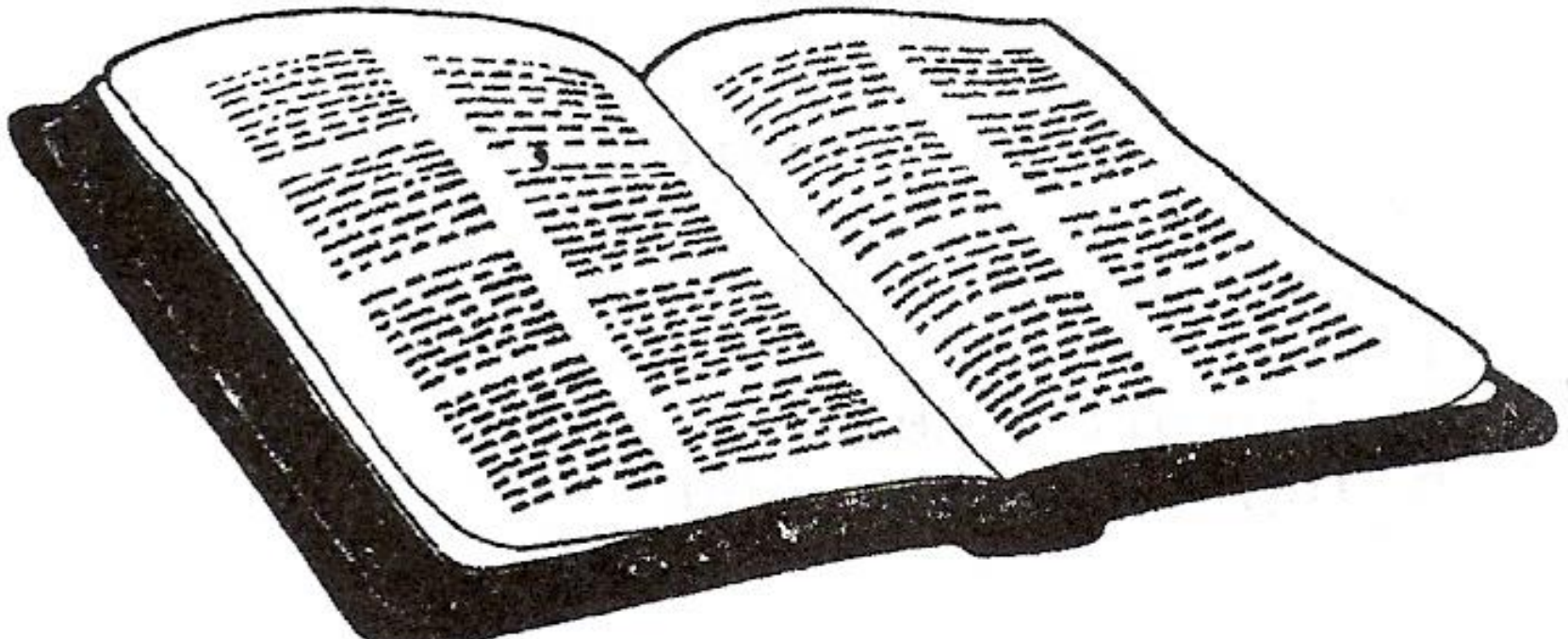
- **1. La Bible est la parole de Dieu, inspirée par le Saint-Esprit.**



**Le traducteur a la lourde responsabilité de ne changer en rien le sens de son message.**

**Il doit s'assurer que sa traduction transmet le sens du message original sans rien y ajouter et sans rien en perdre.**

- **2. La Bible est un livre qui a un sens. Elle est faite pour être comprise. A l'origine, elle a été écrite dans le langage courant de l'époque.**

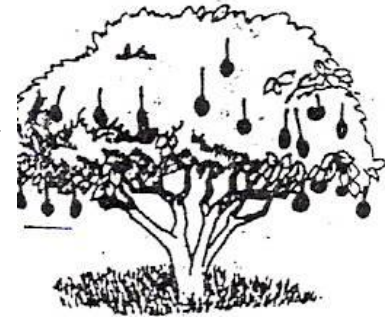


- **3. Toutes les langues sont différentes les unes des autres. Chaque langue a sa propre grammaire, ses propres mots et son propre lexique. Si le traducteur veut réexprimer fidèlement le sens du message, il doit souvent choisir des structures et des mots qui sont différents de ceux de la langue de départ. C'est normal. L'important est que le sens du message ne soit pas changé.**

- **4. La tâche d'un traducteur est de traduire *le sens* du message plutôt que ses mots.**

# Expressions qui varient selon la culture

- **Porter du fruit**



- **Se frapper la poitrine**



- **Coeur chaud**

**Coeur froid**



# LA FORME ET LE SENS

**EXEMPLE : Matthieu 3:8**

*Texte grec*

*avec traduction **mot à mot en français :***

**poiesate ou n karpon axion tes metanoias**  
*faites/produisez donc fruit digne/approprié*  
*de-la repentance*

# ***Versions en français :***

- **A. Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance. (Darby)**
- **B. Produisez donc du fruit digne de la repentance. (BC)**
- **C. Produisez donc du fruit qui témoigne de votre conversion. (TOB)**
- **D. Produisez donc un fruit digne du repentir. (BJ)**

---

- **E. Accomplissez des actes qui montrent que vous avez changé de comportement. (BFC)**
- **F. Prouvez par de bonnes actions que vous vous êtes détournés du péché. (LL)**

**plus ou moins littérales**

**essaient de rendre le sens**

- **UNE TRADUCTION ORIENTEE VERS LA CORRESPONDANCE FORMELLE est une traduction qui suit d'aussi près que possible les mots et les structures de la langue du message original.**
- **UNE TRADUCTION ORIENTEE VERS L'EXPRESSION DU SENS est une traduction qui essaie d'exprimer le sens exact du message original d'une manière naturelle dans la deuxième langue.**

**Dans certains cas une traduction orientée vers l'expression du sens :**



- 1. change l'ordre des mots. Elle met les mots dans un ordre plus clair et plus naturel pour la langue dans laquelle on traduit ;**
- 2. change les expressions. Pour pouvoir exprimer clairement le sens de l'original, elle utilise d'autres tournures ou expressions idiomatiques.**

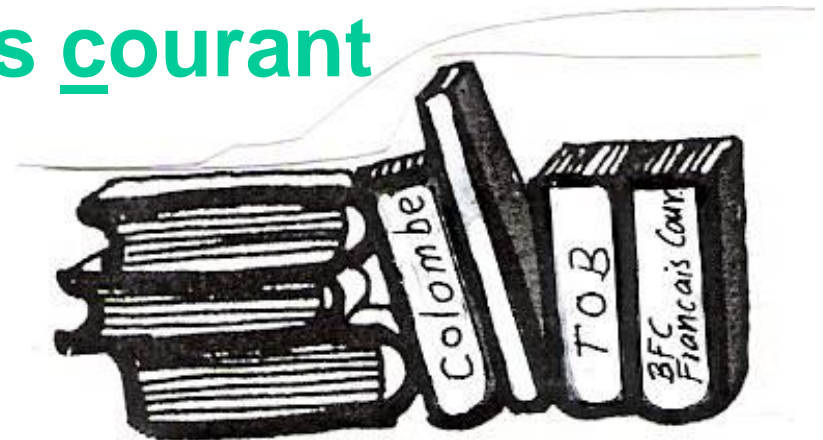


- Une traduction orientée vers l'expression du sens est quelquefois appelée:
- 1. "traduction idiomatique" : elle utilise le langage courant, avec ses expressions idiomatiques.
- 2. "traduction dynamique" : son but est de susciter chez l'auditeur ou le lecteur la même réaction et de le conduire à la même action que l'aurait fait l'original.

# ***Versions en français :***

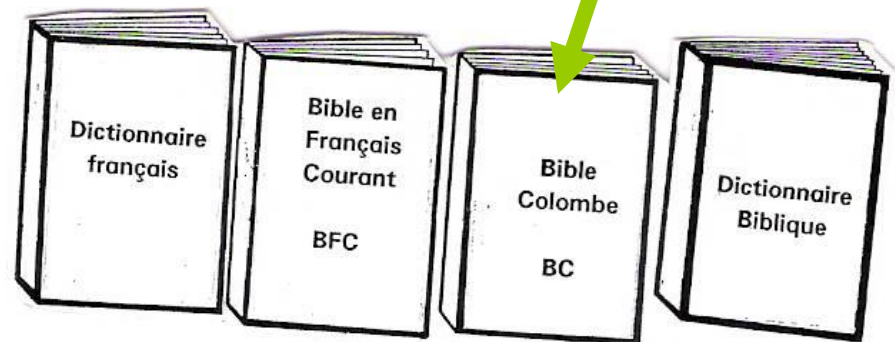
Les abréviations utilisées dans ce cours sont les suivantes :

- **BC = Bible à la Colombe**
- **TOB = Traduction Oecuménique de la Bible**
- **BJ = Bible de Jérusalem**
- **BFC = Bible en français courant**
- **LL = Le Livre**
- **PV = Parole Vivante**

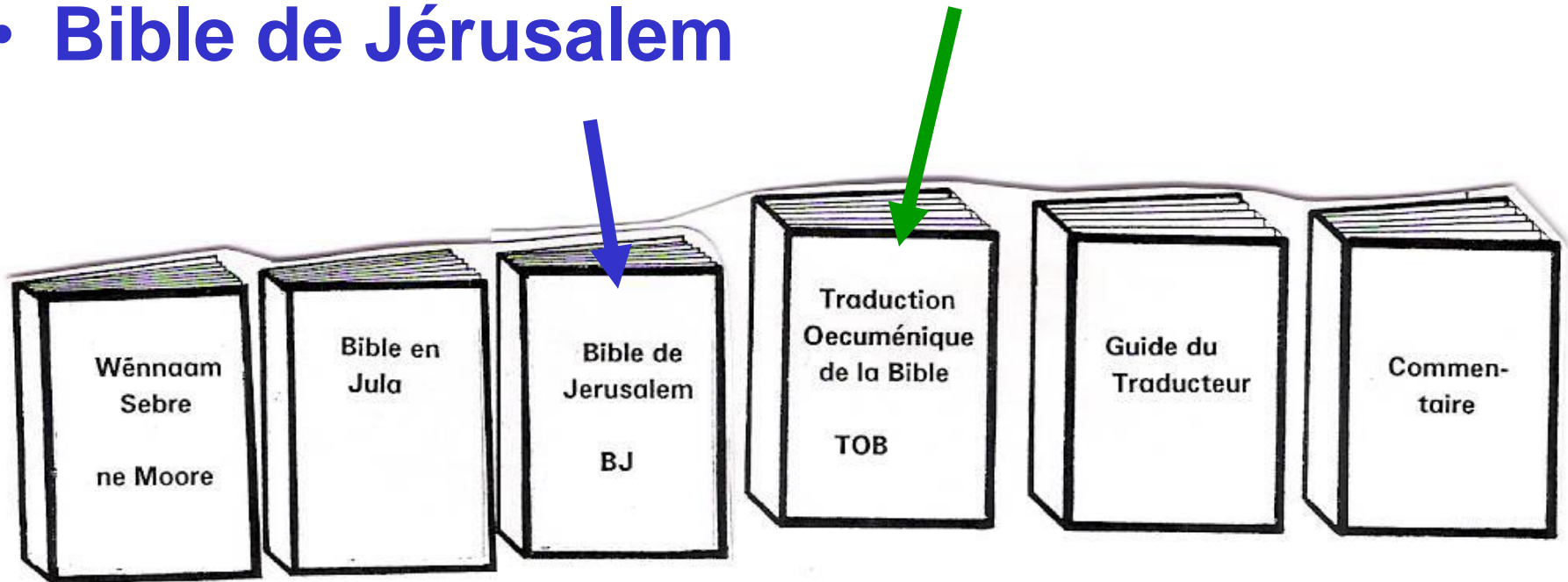


# 1. QUELQUES VERSIONS QUI SUIVENT DE TRES PRES LA STRUCTURE DES TEXTES ORIGINAUX EN HEBREU OU EN GREC :

- **Les versions Segond:**
- **Bible à la Colombe**
- **La traduction d'Osty et Trinquet**
- **La traduction de J.N. Darby**



- **2. QUELQUES VERSIONS QUI CHERCHENT A RENDRE LE SENS DU TEXTE EN FRANÇAIS ACTUEL MAIS DONT LE STYLE EST QUELQUE PEU LITTERAIRE :**
- **La Traduction Oecuménique de la Bible**
- **Bible de Jérusalem**



### 3. UNE VERSION QUI CHERCHE A METTRE LE SENS DU TEXTE A LA PORTEE DU GRAND PUBLIC

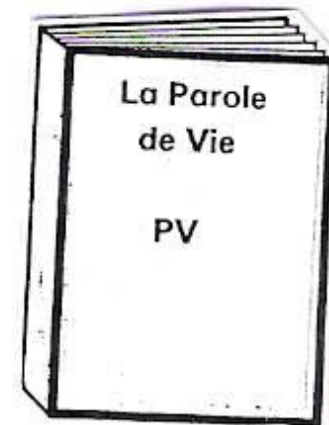
- La Bible en français courant
- La Bible du semeur



---

### 4. QUELQUES VERSIONS EN FRANÇAIS ACTUEL A UTILISER AVEC PRUDENCE

- Parole Vivante
- Le Livre



# A PARTIR DE QUELLE VERSION EN FRANÇAIS FAUT- IL TRADUIRE ?

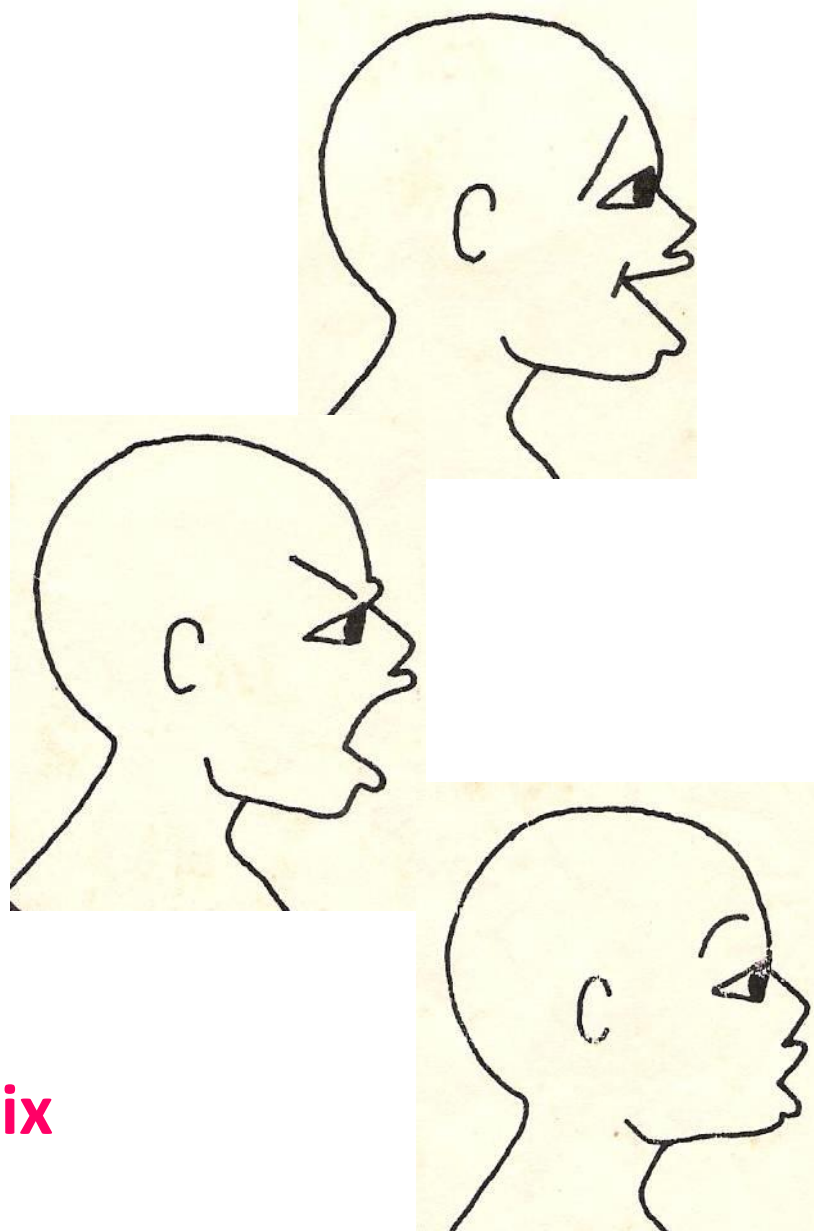
Il ne faut **jamais** traduire à partir d'une seule version française. **Le traducteur doit se servir constamment d'au moins deux versions.**

- (a) une des **versions Segond** (la Bible à la Colombe de préférence) ou la version Osty ;  
**et**
- (b) **la Bible en français courant.**



# Wœ <l'intérieur>

- Wœ-cûgû "intérieur gâté"  
= **Tristesse**
- Wœ-diu "intérieur – ardant"  
= **terreur**
- Wœ-dšœ "intérieur -dur"  
= **courage**
- Wœ-gœœ "intérieur -tuant"  
= **jalousie**
- Wœ-yofo "intérieur -doux"  
= **générosité**
- Wœ-zuru "intérieur -froid" = **paix**



# RESUME :

- **1. Il faut être vigilant pour reconnaître les expressions idiomatiques dans le texte à traduire.**
- **2. Il faut toujours traduire les expressions idiomatiques de manière à transmettre le sens. On peut traduire le sens directement ou bien utiliser une expression idiomatique qui a le même sens.**
- **3. L'emploi d'expressions idiomatiques rend une traduction vivante et intéressante.**

## Matthieu 6:7

- **BC En priant, ne multipliez pas de vaines paroles, comme les païens, qui s'imaginent qu'à force de paroles, ils seront exaucés.**
- **BFC Quand vous priez, ne prononcez pas un grand nombre de paroles comme font les païens : ils s'imaginent que Dieu les écouterait s'ils parlaient beaucoup.**

# 1 Samuel 2:18

- **BC Samuel faisait le service devant l'Eternel, et ce garçon était revêtu d'un éphod de lin.**
- **BFC Quant au jeune Samuel, vêtu du pagne de lin, il accomplissait son service en présence du Seigneur.**

# 1 Samuel 2:21

- Seg **Lorsque l'Eternel eut visité Anne, elle devint enceinte, et elle enfanta trois fils et deux filles.**
- BFC **Le Seigneur intervint en faveur d'Anne : celle-ci mit au monde encore trois fils et deux filles.**

**Pour vérifier une traduction, il faut se demander :**

- **Est-elle exacte ?**

**Le sens est-il aussi proche que possible de ce que l'auteur du texte original a voulu transmettre ?**

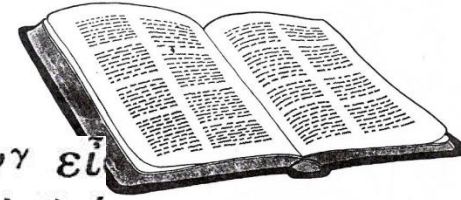
- **Est-elle claire ?**

**Les gens comprendront-ils le message ?**

- **Est-elle naturelle ?**

**Les gens parlent-ils de cette manière ?**

# Une traduction doit être :



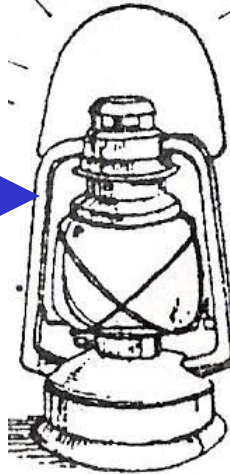
- **Exacte**



αυτους. 14 και παράγων εἰ  
ον ἐπὶ τὸ τέλος, και λέ  
ας ἠκολογῶν αὐτῶ. 15 ]  
νικία αὐτοῦ τοῖς τελῶν  
Ἰησοῦ και ἡμεταῖς αὐ  
αὐτῶ. 16 και ἡμαματεῖς  
ιαρτωλῶν και τελων  
ελωνῶν και ἁμαρτωλῶν

sens

- **Claire**



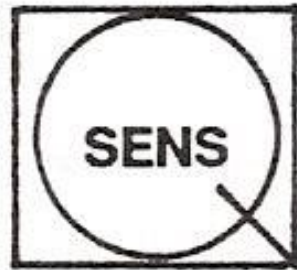
- **Naturelle**



On peut schématiser ainsi le processus de traduction :

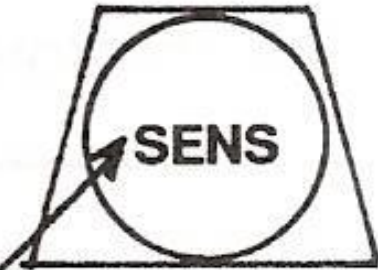
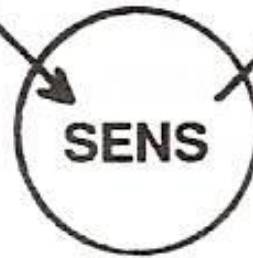
**TEXTE  
LANGUE SOURCE**

**TRADUCTION  
LANGUE RECEPTRICE**



Dégager  
le sens

**exégèse**



Reformuler  
le sens

**PREMIERE ETAPE**

**DEUXIEME ETAPE**

## RESUME :

- Lorsque vous vous préparez à traduire un texte, la première étape est toujours l'étude du sens du texte source.

exégèse

- Lorsque le sens du texte source vous semble clair, vous êtes prêt pour la deuxième étape : la reformulation du sens d'une façon claire et naturelle dans la langue réceptrice.